



**Annexe n°1**  
**Rapport/Bericht 5**

**16, rue de Neuf-Brisach – BP 20045 – 68600 VOLGELSHEIM**  
**Tel.: 0033/3 89 72 56 49**

## **Dienstleistungsvertrag**

**MIETE DER MÖBLIERTEN BÜRORÄUME NR. 2  
UND 3 IM KULTURZENTRUM ART'RHENA**

## Artikel 1 – Vertragsparteien

Der vorliegende Vertrag wird zwischen den nachstehend aufgeführten Parteien geschlossen:

*Communauté de communes Pays Rhin-Brisach*

*16 rue de Neuf-Brisach*

*68600 Volgsheim*

*SIRET-Nr.: 200 066 025 00012,*

*vertreten durch den Präsidenten, Herrn*

*Gérard Hug,*

nachstehend als „der Anbieter“

bezeichnet,

und

*GECT Eurodistrict Region Freiburg*

*Centre et Sud Alsace*

*Ile du Rhin*

*68600 VOGELGRUN*

*SIRET-Nummer:*

*vertreten durch*

nachstehend als „der Nutzer“

bezeichnet.

Die Parteien vereinbaren Folgendes:

## Artikel 2 – Vertragsgegenstand

Der vorliegende Vertrag ist ein Dienstleistungsvertrag, bei dem sich der Anbieter verpflichtet, dem Nutzer eine oder mehrere Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen, die mit Büromöbeln, Computern mit Breitbandanschluss und Telefonen ausgestattet sind. Diese Ausstattungsgegenstände sind im Anhang des vorliegenden Vertrags aufgelistet.

- Einzelbüro Nr. 2

- Einzelbüro Nr. 3

Sie befinden sich im Kulturzentrum Art'Rhena an folgender Adresse: Rheininsel – 68600 VOGELGRUN

---

## Artikel 3 – Leistungen

### Artikel 3.1 – Zugang zu Büroräumen

Der Anbieter stellt dem Nutzer einen Raum zur Verfügung, der mit einer Telefonleitung ausgestattet ist und als Büro genutzt wird. Der Raum ist gemäß dem im Anhang des vorliegenden Vertrags beigefügten Übergabeprotokoll ausgestattet. Jede weitere Bereitstellung von Möbeln, Büroausstattung oder spezifischen Infrastrukturen (Strom, Telefon usw.) wird gemäß dem zu erstellenden Angebot zusätzlich in Rechnung gestellt.

Zum Zeitpunkt des Einzugs des Nutzers sowie bei Beendigung des Mietverhältnisses ist in Anwesenheit beider Parteien ein Übergabeprotokoll zu erstellen.

### Artikel 3.2 – Erbringung zusätzlicher Dienstleistungen

Die Büromiete deckt die Nutzung des Internet- und Festnetztelefonanschlusses sowie eine regelmäßige Reinigung der Büroräume.

Der Nutzer darf einen von allen Büros gemeinsam genutzten Multifunktionsdrucker verwenden. Die Kosten werden gemäß der in Anlage befindlichen Preisliste berechnet. Die Verbrauchsschätzung in Höhe von 100 S/W-Drucken bzw. -Kopien und 100 Farbdrukken bzw. -kopien wird monatlich zusammen mit der Miete in Rechnung gestellt. Am Jahresende erfolgt eine Endabrechnung anhand des tatsächlich erfolgten Verbrauchs.

Der Nutzer erhält zu einem späteren Zeitpunkt Zugang zu einer Frankiermaschine für Postsendungen zu den dann geltenden Tarifen.

Im Rahmen des Vertrags wird den Personen, die zur Nutzung des gemieteten möblierten Büroraums berechtigt sind, auch eine Teeküche zur Verfügung gestellt, in der Mahlzeiten aufbewahrt, aufgewärmt und verzehrt werden können, sowie das WC im Obergeschoss. Diese gemeinsam genutzten Räume sind verantwortungsvoll zu nutzen, auf die Sicherheit und Sauberkeit ist zu achten.

Den Nutzern stehen darüber hinaus jeweils nach vorheriger Reservierung auf der Büro-Etage die Besprechungsräume zur Verfügung. Die zusätzliche Nutzung der Räume (Barbereich, Speiseraum, Veranstaltungssaal usw.) des Gebäudes ist unter Einhaltung der geltenden Fristen zu buchen und wird dem Nutzer gemäß den beigefügten Tarifen in Rechnung gestellt.

Es stehen keine Archiv- und Lagerräume zur Verfügung. Ein Lagerort soll vorgesehen werden.

### Artikel 3.3 – Sicherheit der Büroräume

Der Nutzer erhält einen Schlüssel zur Sicherung von Büro und Gebäude sowie einen Sicherheitscode, um den Zutritt unbefugter Personen auszuschließen. Jeder Vor-Ort-Einsatz durch den Anbieter der Gebäude-Fernüberwachung, der auf eine falsche Programmierung, ein vergessenes Entschärfen oder eine andere fehlerhafte Bedienung zurückzuführen ist, geht zu Lasten des Nutzers und wird unter Anwendung der geltenden Tarife in Rechnung gestellt.

---

#### Artikel 4 – Erbringungsort der Dienstleistung

Der Auftragnehmer erbringt alle oben beschriebenen Leistungen im Kulturzentrum Art'Rhena auf der Rheininsel in Vogelgrun (68600).

#### Artikel 5 – Vertragslaufzeit

Der vorliegende Vertrag wird für einen Zeitraum von einem (1) Jahr ab dem Tag seiner Unterzeichnung geschlossen. Er wird stillschweigend um jeweils ein (1) Jahr ab seinem Jahrestag verlängert. Andernfalls können beide Parteien den Vertrag per Einschreiben mit Rückschein unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwei (2) Monaten kündigen.

#### Artikel 6 – Vergütung

##### Artikel 6.1 – Tarifmodell

Auf der Grundlage der in Artikel 2 vereinbarten Leistungen zahlt der Nutzer dem Anbieter monatlich den nachstehend aufgeführten Pauschalbetrag:

- Einzelbüro Nr. 2 ... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren (einschließlich Wasser, Strom, Heizung) ab ...
- Einzelbüro Nr. 3 ... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren (einschließlich Wasser, Strom, Heizung) ab ...
  
- Monatliche Pauschale insg.: 450+500... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren ab ....

Darüber hinaus werden dem Nutzer die durch den tatsächlich erfolgten Verbrauch entstandenen Kosten, die auf der Grundlage der in Anlage befindlichen Preis-Übersicht berechnet werden, in Rechnung gestellt werden.

##### Artikel 6.2 – Preisanpassungen

Die Preise können jeweils jährlich am Jahrestag des Vertragsabschlusses in Abhängigkeit von Preisentwicklungen bei branchenrelevanten Dienstleistungen und Material sowie dem im Amtsblatt veröffentlichten Lohnindex angepasst werden.

#### Artikel 7 – Pflichten der Vertragsparteien

##### Artikel 7.1 – Pflichten des Anbieters

Der Anbieter erbringt die in Artikel 2 beschriebenen Leistungen unter Einhaltung seiner gesetzlichen Verpflichtungen, insbesondere in Bezug auf die vertragsgegenständlichen Räume und kommt der Verpflichtung nach, den Nutzer über alle Ereignisse zu informieren, die die ordnungsgemäße Ausführung der Leistung beeinträchtigen könnten.

##### Artikel 7.2 – Pflichten des Nutzers

Der Nutzer zahlt monatlich nachträglich und nach Erhalt der Rechnung an den Nutzer und vor dem xx eines jeden Monats den in Rechnung gestellten Betrag.

Der Nutzer informiert den Anbieter schriftlich über alle Aspekte, die für die Erbringung der vereinbarten

Leistung erforderlich sind (Tätigkeitsbereich, Rechtsform des Unternehmens usw.).

Der Nutzer verpflichtet sich, die gemieteten Räumlichkeiten, die zur Verfügung gestellten Besprechungsräume, Möbel, das Bürozubehör sowie alle anderen zur Verfügung gestellten Einrichtungen pfleglich zu behandeln. Sollten während der Vertragslaufzeit oder an ihrem Ende Schäden entstanden sein, werden diese gesondert in Rechnung gestellt. Der Nutzer muss die Räumlichkeiten entsprechend des bei seinem Bezug erstellten Übergabeprotokolls zurückgeben.

Der Nutzer hält sich an die Hausordnung des Gebäudes und achtet auf die Einhaltung der Vorgaben zur Abfalltrennung.

### Artikel 7.3 – Verbote

Aus Sicherheitsgründen ist das Aufstellen elektrischer Geräte wie Mikrowellen, Kaffeemaschinen, Kühlschränke, Heizkörper oder ähnliches in den Büros strengstens untersagt. Das Rauchen ist gemäß den geltenden Gesetzen ebenfalls strengstens verboten.

### Artikel 8 - Unübertragbarkeit

Da der vorliegende Vertrag von den Parteien unter der Bedingung der Höchstpersönlichkeit geschlossen wurde, ist eine Abtretung an Dritte ohne ausdrückliche Zustimmung der jeweils anderen Partei unzulässig.

### Artikel 9 - Vollumfängliche Zustimmung der Parteien

Dieser Vertrag gilt als Ausdruck der vollen Zustimmung der Parteien. Er kann nur durch eine von beiden Parteien unterzeichnete Zusatzvereinbarung geändert werden.

### Artikel 10 - Verpflichtungen zur Vertraulichkeit

Jede Partei verpflichtet sich, insbesondere gegenüber ihrem Personal die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, damit vertrauliche Informationen jeglicher Art, von denen sie in Erfüllung des vorliegenden Vertrags Kenntnis erlangt hat, vertraulich behandelt werden.

### Artikel 11 – Versicherungen

Der Dienstleister erklärt, dass er die Räumlichkeiten gegen Feuer, Wasserschäden und Diebstahl sowie das Inventar mit Ausnahme des Materials und der Güter, die dem Nutzer gehören, versichert hat und dass er und sein Versicherer auf alle Regressansprüche gegen den begünstigten Nutzer und dessen Versicherer verzichten.

Der Nutzer ist verpflichtet, das in den zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten befindliche Material und insbesondere die Möbel und IT-Ausrüstung ordnungsgemäß zu versichern. Der Anbieter haftet keinesfalls für entstandene Schäden durch Diebstahl oder Beschädigung seines Besitzes. Er verzichtet daher ebenso wie seine Versicherer ausdrücklich auf Regressansprüche gegen den Anbieter und dessen Versicherer. Er muss sich stets vergewissern, dass alle Türen, Fenster oder Terrassentüren des gemieteten Ortes verschlossen wurden.

Der begünstigte Nutzer ist dazu verpflichtet, für innerhalb des Gebäudes von ihm ausgerichtete Veranstaltungen eine Versicherung abzuschließen.

---

## Artikel 12 - Zustelladresse und Gerichtsstand

Für die Ausführung des vorliegenden Vertrags und die Zustellung aller Schriftstücke wählen die Parteien ihren jeweiligen Sitz.

Die Parteien vereinbaren, dass der vorliegende Vertrag französischem Recht unterliegt und im Fall von Streitsachen die französischen Gerichte zuständig sind.

### Anlagen:

- *Übergabeprotokoll*
- *Gebäudepläne*
- *Gültige Tarifliste*



Annexe 1 **FR**  
Rapport- Bericht 5

16, rue de Neuf-Brisach – BP 20045 – 68600 VOLGELSHEIM  
Tél. 03 89 72 56 49

**Contrat de prestation de services**

**LOCATION DE BUREAUX EQUIPES N°2 ET N°3  
AU CENTRE CULTUREL ART'RHENA**

## Article 1 – Désignation des parties

Le présent contrat est conclu entre les soussignés :

*Communauté de communes Pays Rhin-Brisach*

*16 rue de Neuf-Brisach*

*68600 Volgelsheim*

*SIRET : 200 066 025 00012*

*Représenté par le Président, Gérard Hug*

Désigné ci-après le prestataire ;

*Eurodistrict*

*Ile du Rhin*

*68600 Vogelgrun*

*SIRET : 200 093 433 00015*

*Représenté par la Secrétaire Générale, Delphine Mann*

Désigné ci-après l'occupant bénéficiaire ;

Il a été convenu ce qui suit :

## Article 2 – Objet du contrat

Le présent contrat est un contrat de prestation de services auquel le prestataire s'engage à mettre à disposition de l'occupant bénéficiaire un ou des locaux équipés de mobiliers à usage de bureaux d'ordinateurs avec connexion haut débit et de téléphones dont la liste est dressée en annexe du présent contrat.

- Bureau individuel n°2

- Bureau individuel n°3

Situé(s) au centre culturel Art'Rhena à l'adresse suivante : Ile du Rhin – 68600 VOGELGRUN

## Article 3 – Prestations

### Article 3.1 – Accès à un local bureau

Le prestataire met à disposition de l'occupant bénéficiaire un local équipé d'une ligne téléphonique à usage de bureau. Le local sera équipé selon l'état des lieux joint en annexe du présent contrat. Tout autre fourniture de mobiliers, d'accessoires de bureau ou d'installation particulières (électriques, téléphoniques etc) fera l'objet d'une facturation supplémentaire selon le devis qui sera établi.

Un état des lieux contradictoire sera établi au moment de l'installation de l'occupant bénéficiaire ainsi que le jour de la rupture du présent contrat.

### Article 3.2 – Prestations de services complémentaires

L'occupant bénéficiaire aura accès à un accès internet, un abonnement de téléphonie fixe et une prestation régulière de ménage du local bureau compris dans le loyer mensuel.

L'occupant bénéficiaire aura accès à une imprimante copieur partagée entre l'ensemble des bureaux dont les consommations lui seront facturées selon les tarifs en vigueur joints. Un estimatif de 100 impressions/copies en noir et de 100 impressions/copies en couleurs sera facturé chaque mois avec le loyer, puis une régularisation des consommations réelles aura lieu à la fin de l'année.

L'occupant bénéficiaire aura accès ultérieurement à une affranchisseuse pour le courrier selon les tarifs qui seront en vigueur.

Dans le cadre du contrat, il est également mis à la disposition exclusive des personnes autorisées à occuper le local équipé loué, un local type tisanerie permettant de stocker, de réchauffer et de consommer les repas, ainsi que les locaux sanitaires de l'étage. Ces parties communes devront être utilisées de manière responsable afin de veiller à la sécurité et à la propreté de ces lieux.

Le prestataire met également à disposition sur réservation d'un de l'occupant bénéficiaire les salles de réunion de l'étage tertiaire. Toute utilisation supplémentaire des salles (le hall bar, l'espace traiteur, la salle de spectacle, etc.) du bâtiment devront être réservées selon les délais en vigueur et sera facturée selon les tarifs joints.

Aucun local d'archivage et de stockage n'est disponible. Un lieu de rapatriement devra exister.

### Article 3.3 – Sécurité des locaux

Il est fourni au bénéficiaire une clef pour sécuriser son bureau et le bâtiment ainsi que le code anti-intrusion. Toute intervention sur site de la télésurveillance occasionnée par une mauvaise programmation, oubli de désarmer ou tout autre manipulation défectueuse, sera à la charge de l'occupant bénéficiaire selon les tarifs en vigueur.

### Article 4 – Lieu d'exécution de la prestation

Le prestataire effectuera l'ensemble des prestations ci-dessus définies au centre culturel Art'Rhena situé sur l'île du Rhin à Vogelgrun (68600).

### Article 5 – Durée

Le présent contrat est conclu pour une période de un (1) an à compter du jour de signature du présent contrat. Il est renouvelable tacitement par période de un (1) an à compter de sa date anniversaire et à défaut, les deux parties pourront rompre le contrat par lettre recommandée avec accusé de réception, en respectant le préavis fixé à deux (2) mois.

### Article 6 – Rémunération

#### Article 6.1 – Tarification

L'exécution des prestations définies à l'article 2 emportera versement par l'occupant bénéficiaire au prestataire d'une rémunération forfaitaire mensuelle :

- Bureau individuel n°2 450€ HT / TTC toutes taxes et charges comprises (notamment eau, électricité, chauffage) à compter du ...

- Bureau individuel n°3 500€ HT / TTC toutes taxes et charges comprises (notamment eau, électricité, chauffage) à compter du ...

Soit un total de 950€ HT / TTC à compter du ... ainsi qu'une rémunération complémentaire facturée selon les tarifs unitaires joints et les quantités effectivement consommées.

#### Article 6.2 – Révision des prix

Les prix seront susceptibles d'être révisés chaque année à la date de la signature du présent contrat en fonction des cours des services et matériels inhérents à l'activité et de leurs évolutions ainsi que de l'indice des salaires publiés au Journal Officiel.

#### Article 7 – Obligations des parties

##### Article 7.1 – Obligations du prestataire

Le prestataire effectuera les prestations définies à l'article 2 en respectant ses obligations légales, notamment vis-à-vis des espaces qui font l'objet du contrat, et à tenir informé l'occupant bénéficiaire de tout événement qui pourrait affecter l'exécution de la prestation.

##### Article 7.2 – Obligations de l'occupant bénéficiaire

L'occupant bénéficiaire versera mensuellement, à terme échoir et dès réception de sa facture, au prestataire et avant le xx de chaque mois, le montant des sommes facturées.

L'occupant bénéficiaire tient informé par écrit le prestataire de tout élément nécessaire à la réalisation de la prestation demandée (activité, forme juridique, etc).

L'occupant bénéficiaire s'engage au maintien en bon état des lieux loués, des salles de réunion mises à disposition, des mobiliers mis à disposition, d'accessoires de bureau et tout autre installation mise à disposition. Si des dégradations étaient causées en cours ou à la fin du contrat, elles feront l'objet d'une facturation spécifique. L'occupant bénéficiaire devra restituer les lieux conformément à l'état des lieux établi lors de son entrée.

L'occupant bénéficiaire se conformera au règlement intérieur du bâtiment et veillera à respecter les règles de tri des déchets.

##### Article 7.3 – Interdictions

Il est strictement interdit, pour des raisons de sécurité, d'installer dans les bureaux, toute machine électrique : micro-onde, machine à café, frigidaire, radiateur ou autres.

Il est strictement interdit de fumer conformément à la loi en vigueur.

#### Article 8 – Incessibilité

Le présent contrat a été conclu par chacune des parties en considération de l'intuitu personae s'attachant à l'autre partie. En conséquence, il ne pourra sans accord de l'autre partie, faire l'objet d'une cession à un tiers.

#### Article 9 – Intégralité de l'accord des parties

Le présent contrat constitue l'expression du plein et entier accord des parties. Ce contrat ne peut être modifié que par un avenant signé par les deux parties.

#### Article 10 – Obligations de confidentialité

Chaque partie s'engage à prendre les mesures nécessaires notamment vis-à-vis de son personnel pour que soient maintenues confidentielles les informations de toute nature qui lui sont communiquées comme confidentielles par l'autre partie pendant l'exécution du présent contrat.

#### Article 11 – Assurances

Le prestataire déclare avoir assuré les locaux contre l'incendie, le dégât des eaux, le vol ainsi que son contenant à l'exception du matériel et des biens propres appartenant au bénéficiaire et qu'il renonce ainsi que ses assureurs subrogés à tout recours contre l'occupant bénéficiaire et ses assureurs.

L'occupant bénéficiaire aura la charge d'assurer le matériel, notamment le mobilier et l'équipement informatique, qu'il déposera dans le local mis à disposition. Il ne pourra en aucun cas se retourner contre le prestataire pour tous dommages résultant du vol ou de la détérioration de son matériel et renonce ainsi que ses assureurs subrogés à tout recours contre le prestataire et ses assureurs. Il devra en outre s'assurer de la fermeture des portes, fenêtres ou portes fenêtres du lieu loué.

L'occupant bénéficiaire aura également la charge et la responsabilité de souscrire une assurance pour les événements qu'il organisera au sein du bâtiment.

#### Article 12 – Election de domicile et attribution de juridiction

Pour l'exécution des présentes et signification de tous actes les parties élisent domicile en leurs sièges respectifs.

Les parties conviennent que la loi applicable en cas de litiges sera la loi française et que les tribunaux compétents seront les tribunaux français.

#### Pièces jointes :

- *Etat des lieux*
- *Plans du bâtiment*
- *Liste des tarifs en vigueur*

# ANNEXE N°2

Rapport-Bericht 6

## D-F

Sachstand des Eurodistricts – Etat des lieux 18 février 2022

dans le cadre du

Rapport/Breicht 6

Organisation einer gesetzlich vorgeschriebenen Debatte zu den Zuschüssen zur Krankenzusa

Organisation d'un débat obligatoire

sur les garanties en matière de protection sociale complémentaire d'assurance

### DEUTSCHE VERSION

GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ÖFFENTLICHE EINRICHTUNG EVTZ Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace	
AKTUELLE BELEGSCHAFTSSTÄRKE DER GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ ÖFFENTLICHEN EINRICHTUNG	<b>GESAMT</b>  Lebenszeit und auf Probe: ..... Vertragsbedienstete, öffentliches Recht: 1 Privatrechtliche Vertragsbedienstete: .....
	<b>Aufteilung nach Bereichen</b>  - Verwaltung: 1 Frau (Unterscheidung W/M)
RISIKO GESUNDHEIT	<b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Gesundheit“? ja/nein.</b>  <u>Falls ja, sind folgende Angaben erforderlich.</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Gesundheit“: 1</b></li><li>• <b>Finanzielle Beteiligung des Arbeitgebers: JA/NEIN</b></li></ul> Falls ja, wie hoch ist das <b>aktuelle Beteiligungsbudget</b> (gesamt oder pro Bedienstetem)? 28 € X 12 Monate = 336 € Welche Beteiligungsform wurde gewählt? <b>Von der ACPR zertifizierte / Beteiligungsvereinbarung</b> Bei welcher Organisation? .....
	Wie hoch ist die Beteiligung: ..... <b>28 Euro max. pro Monat</b>
	Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten der Beteiligungsvereinbarung zum Beispiel): .....

	..... .....
<b>RISIKO VORSORGE</b>	<p><b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Vorsorge“? Ja/NEIN</b></p> <p>Falls ja, sind weitere Angaben erforderlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Vorsorge“:.....0.....</b></li> </ul> <p><b>Finanzielle Beteiligung</b> des Arbeitgebers: <b>JA / NEIN</b></p> <p>Falls ja, wie hoch ist das aktuelle Beteiligungsbudget (gesamt oder pro Bedienstetem)? .....0€, wenn kein Bediensteter</p> <p>Welche <b>Beteiligungsform</b> wurde gewählt: <b>Von der ACPR zertifizierte /</b> Beteiligungsvereinbarung Bei welcher Organisation? .....</p> <p>Höhe der Beteiligung: ...<b>17,50 Euro max. pro Monat</b></p> <p>Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten des Vertrags z.B.): ..... .....</p>

## VERSION FRANÇAISE

<b>COLLECTIVITE/ETABLISSEMENT PUBLIC GECT Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace</b>	
<b>EFFECTIF ACTUEL DE LA COLLECTIVITE/ ETABLISSEMENT PUBLIC</b>	<p><b>Total</b></p> <p>Titulaires et stagiaires : .....</p> <p>Contractuel de droit public : 1</p> <p>Contractuel de droit privé : .....</p>
	<p><b>Répartition par filière</b></p> <p>- Administrative : 1 femme (distinction F/H)</p>
<b>LE RISQUE SANTÉ</b>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « santé » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Nombre d'agents bénéficiaires d'une garantie santé : 1</b></li> <li><b>Participation financière de l'employeur : OUI / NON</b></li> </ul>

	<p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) :  28 € X 12 mois = 336 €  Quel mode de participation retenu : <b>Labellisation</b> / Convention de participation  Après de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : .....<b>28 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet de la convention de participation par exemple</i>) : .....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>LE RISQUE PREVOYANCE</b></p>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « prévoyance » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nombre d'agents bénéficiaires</b> d'une garantie prévoyance :.....0.....</li> </ul> <p><b>Participation financière</b> de l'employeur : <b>OUI</b> / NON</p> <p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) :  .....0€ si aucun agent n'a adhéré.....</p> <p>Quel <b>mode de participation retenu</b> : <b>Labellisation</b> / Convention de participation  Après de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : ...<b>17,50 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet du contrat par exemple</i>) :  .....</p> <p>.....</p>



**Annexe n°1 –  
Deutsche Version  
Rapport/Bericht 5**

**16, rue de Neuf-Brisach – BP 20045 – 68600 VOLGELSHEIM  
Tel.: 0033/3 89 72 56 49**

## **Dienstleistungsvertrag**

**MIETE DER MÖBLIERTEN BÜRORÄUME NR. 2  
UND 3 IM KULTURZENTRUM ART'RHENA**

## Artikel 1 – Vertragsparteien

Der vorliegende Vertrag wird zwischen den nachstehend aufgeführten Parteien geschlossen:

*Communauté de communes Pays Rhin-Brisach*

*16 rue de Neuf-Brisach*

*68600 Volgsheim*

*SIRET-Nr.: 200 066 025 00012,*

*vertreten durch den Präsidenten, Herrn*

*Gérard Hug,*

nachstehend als „der Anbieter“

bezeichnet,

und

*GECT Eurodistrict Region Freiburg*

*Centre et Sud Alsace*

*Ile du Rhin*

*68600 VOGELGRUN*

*SIRET-Nummer:*

*vertreten durch*

nachstehend als „der Nutzer“

bezeichnet.

Die Parteien vereinbaren Folgendes:

## Artikel 2 – Vertragsgegenstand

Der vorliegende Vertrag ist ein Dienstleistungsvertrag, bei dem sich der Anbieter verpflichtet, dem Nutzer eine oder mehrere Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen, die mit Büromöbeln, Computern mit Breitbandanschluss und Telefonen ausgestattet sind. Diese Ausstattungsgegenstände sind im Anhang des vorliegenden Vertrags aufgelistet.

- Einzelbüro Nr. 2

- Einzelbüro Nr. 3

Sie befinden sich im Kulturzentrum Art'Rhena an folgender Adresse: Rheininsel – 68600 VOGELGRUN

---

## Artikel 3 – Leistungen

### Artikel 3.1 – Zugang zu Büroräumen

Der Anbieter stellt dem Nutzer einen Raum zur Verfügung, der mit einer Telefonleitung ausgestattet ist und als Büro genutzt wird. Der Raum ist gemäß dem im Anhang des vorliegenden Vertrags beigefügten Übergabeprotokoll ausgestattet. Jede weitere Bereitstellung von Möbeln, Büroausstattung oder spezifischen Infrastrukturen (Strom, Telefon usw.) wird gemäß dem zu erstellenden Angebot zusätzlich in Rechnung gestellt.

Zum Zeitpunkt des Einzugs des Nutzers sowie bei Beendigung des Mietverhältnisses ist in Anwesenheit beider Parteien ein Übergabeprotokoll zu erstellen.

### Artikel 3.2 – Erbringung zusätzlicher Dienstleistungen

Die Büromiete deckt die Nutzung des Internet- und Festnetztelefonanschlusses sowie eine regelmäßige Reinigung der Büroräume.

Der Nutzer darf einen von allen Büros gemeinsam genutzten Multifunktionsdrucker verwenden. Die Kosten werden gemäß der in Anlage befindlichen Preisliste berechnet. Die Verbrauchsschätzung in Höhe von 100 S/W-Drucken bzw. -Kopien und 100 Farbdrukken bzw. -kopien wird monatlich zusammen mit der Miete in Rechnung gestellt. Am Jahresende erfolgt eine Endabrechnung anhand des tatsächlich erfolgten Verbrauchs.

Der Nutzer erhält zu einem späteren Zeitpunkt Zugang zu einer Frankiermaschine für Postsendungen zu den dann geltenden Tarifen.

Im Rahmen des Vertrags wird den Personen, die zur Nutzung des gemieteten möblierten Büroraums berechtigt sind, auch eine Teeküche zur Verfügung gestellt, in der Mahlzeiten aufbewahrt, aufgewärmt und verzehrt werden können, sowie das WC im Obergeschoss. Diese gemeinsam genutzten Räume sind verantwortungsvoll zu nutzen, auf die Sicherheit und Sauberkeit ist zu achten.

Den Nutzern stehen darüber hinaus jeweils nach vorheriger Reservierung auf der Büro-Etage die Besprechungsräume zur Verfügung. Die zusätzliche Nutzung der Räume (Barbereich, Speiseraum, Veranstaltungssaal usw.) des Gebäudes ist unter Einhaltung der geltenden Fristen zu buchen und wird dem Nutzer gemäß den beigefügten Tarifen in Rechnung gestellt.

Es stehen keine Archiv- und Lagerräume zur Verfügung. Ein Lagerort soll vorgesehen werden.

### Artikel 3.3 – Sicherheit der Büroräume

Der Nutzer erhält einen Schlüssel zur Sicherung von Büro und Gebäude sowie einen Sicherheitscode, um den Zutritt unbefugter Personen auszuschließen. Jeder Vor-Ort-Einsatz durch den Anbieter der Gebäude-Fernüberwachung, der auf eine falsche Programmierung, ein vergessenes Entschärfen oder eine andere fehlerhafte Bedienung zurückzuführen ist, geht zu Lasten des Nutzers und wird unter Anwendung der geltenden Tarife in Rechnung gestellt.

---

#### Artikel 4 – Erbringungsort der Dienstleistung

Der Auftragnehmer erbringt alle oben beschriebenen Leistungen im Kulturzentrum Art'Rhena auf der Rheininsel in Vogelgrun (68600).

#### Artikel 5 – Vertragslaufzeit

Der vorliegende Vertrag wird für einen Zeitraum von einem (1) Jahr ab dem Tag seiner Unterzeichnung geschlossen. Er wird stillschweigend um jeweils ein (1) Jahr ab seinem Jahrestag verlängert. Andernfalls können beide Parteien den Vertrag per Einschreiben mit Rückschein unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwei (2) Monaten kündigen.

#### Artikel 6 – Vergütung

##### Artikel 6.1 – Tarifmodell

Auf der Grundlage der in Artikel 2 vereinbarten Leistungen zahlt der Nutzer dem Anbieter monatlich den nachstehend aufgeführten Pauschalbetrag:

- Einzelbüro Nr. 2 ... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren (einschließlich Wasser, Strom, Heizung) ab ...
- Einzelbüro Nr. 3 ... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren (einschließlich Wasser, Strom, Heizung) ab ...
  
- Monatliche Pauschale insg.: 450+500... zzgl. Steuern und Gebühren / inkl. Steuern und Gebühren ab ....

Darüber hinaus werden dem Nutzer die durch den tatsächlich erfolgten Verbrauch entstandenen Kosten, die auf der Grundlage der in Anlage befindlichen Preis-Übersicht berechnet werden, in Rechnung gestellt werden.

##### Artikel 6.2 – Preisanpassungen

Die Preise können jeweils jährlich am Jahrestag des Vertragsabschlusses in Abhängigkeit von Preisentwicklungen bei branchenrelevanten Dienstleistungen und Material sowie dem im Amtsblatt veröffentlichten Lohnindex angepasst werden.

#### Artikel 7 – Pflichten der Vertragsparteien

##### Artikel 7.1 – Pflichten des Anbieters

Der Anbieter erbringt die in Artikel 2 beschriebenen Leistungen unter Einhaltung seiner gesetzlichen Verpflichtungen, insbesondere in Bezug auf die vertragsgegenständlichen Räume und kommt der Verpflichtung nach, den Nutzer über alle Ereignisse zu informieren, die die ordnungsgemäße Ausführung der Leistung beeinträchtigen könnten.

##### Artikel 7.2 – Pflichten des Nutzers

Der Nutzer zahlt monatlich nachträglich und nach Erhalt der Rechnung an den Nutzer und vor dem xx eines jeden Monats den in Rechnung gestellten Betrag.

Der Nutzer informiert den Anbieter schriftlich über alle Aspekte, die für die Erbringung der vereinbarten

Leistung erforderlich sind (Tätigkeitsbereich, Rechtsform des Unternehmens usw.).

Der Nutzer verpflichtet sich, die gemieteten Räumlichkeiten, die zur Verfügung gestellten Besprechungsräume, Möbel, das Bürozubehör sowie alle anderen zur Verfügung gestellten Einrichtungen pfleglich zu behandeln. Sollten während der Vertragslaufzeit oder an ihrem Ende Schäden entstanden sein, werden diese gesondert in Rechnung gestellt. Der Nutzer muss die Räumlichkeiten entsprechend des bei seinem Bezug erstellten Übergabeprotokolls zurückgeben.

Der Nutzer hält sich an die Hausordnung des Gebäudes und achtet auf die Einhaltung der Vorgaben zur Abfalltrennung.

### Artikel 7.3 – Verbote

Aus Sicherheitsgründen ist das Aufstellen elektrischer Geräte wie Mikrowellen, Kaffeemaschinen, Kühlschränke, Heizkörper oder ähnliches in den Büros strengstens untersagt. Das Rauchen ist gemäß den geltenden Gesetzen ebenfalls strengstens verboten.

### Artikel 8 - Unübertragbarkeit

Da der vorliegende Vertrag von den Parteien unter der Bedingung der Höchstpersönlichkeit geschlossen wurde, ist eine Abtretung an Dritte ohne ausdrückliche Zustimmung der jeweils anderen Partei unzulässig.

### Artikel 9 - Vollumfängliche Zustimmung der Parteien

Dieser Vertrag gilt als Ausdruck der vollen Zustimmung der Parteien. Er kann nur durch eine von beiden Parteien unterzeichnete Zusatzvereinbarung geändert werden.

### Artikel 10 - Verpflichtungen zur Vertraulichkeit

Jede Partei verpflichtet sich, insbesondere gegenüber ihrem Personal die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, damit vertrauliche Informationen jeglicher Art, von denen sie in Erfüllung des vorliegenden Vertrags Kenntnis erlangt hat, vertraulich behandelt werden.

### Artikel 11 – Versicherungen

Der Dienstleister erklärt, dass er die Räumlichkeiten gegen Feuer, Wasserschäden und Diebstahl sowie das Inventar mit Ausnahme des Materials und der Güter, die dem Nutzer gehören, versichert hat und dass er und sein Versicherer auf alle Regressansprüche gegen den begünstigten Nutzer und dessen Versicherer verzichten.

Der Nutzer ist verpflichtet, das in den zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten befindliche Material und insbesondere die Möbel und IT-Ausrüstung ordnungsgemäß zu versichern. Der Anbieter haftet keinesfalls für entstandene Schäden durch Diebstahl oder Beschädigung seines Besitzes. Er verzichtet daher ebenso wie seine Versicherer ausdrücklich auf Regressansprüche gegen den Anbieter und dessen Versicherer. Er muss sich stets vergewissern, dass alle Türen, Fenster oder Terrassentüren des gemieteten Ortes verschlossen wurden.

Der begünstigte Nutzer ist dazu verpflichtet, für innerhalb des Gebäudes von ihm ausgerichtete Veranstaltungen eine Versicherung abzuschließen.

---

## Artikel 12 - Zustelladresse und Gerichtsstand

Für die Ausführung des vorliegenden Vertrags und die Zustellung aller Schriftstücke wählen die Parteien ihren jeweiligen Sitz.

Die Parteien vereinbaren, dass der vorliegende Vertrag französischem Recht unterliegt und im Fall von Streitsachen die französischen Gerichte zuständig sind.

### Anlagen:

- *Übergabeprotokoll*
- *Gebäudepläne*
- *Gültige Tarifliste*

# ANNEXE N°2

Rapport-Bericht 6

D-F

Sachstand des Eurodistricts – Etat des lieux 18 février 2022

dans le cadre du

Rapport/Breicht 6

Organisation einer gesetzlich vorgeschriebenen Debatte zu den Zuschüssen zur Krankenzusa

Organisation d'un débat obligatoire

sur les garanties en matière de protection sociale complémentaire et zversicherung

## DEUTSCHE VERSION

GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ÖFFENTLICHE EINRICHTUNG EVTZ Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace	
AKTUELLE BELEGSCHAFTSSTÄRKE DER GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ ÖFFENTLICHEN EINRICHTUNG	<b>GESAMT</b>  Lebenszeit und auf Probe: ..... Vertragsbedienstete, öffentliches Recht: 1 Privatrechtliche Vertragsbedienstete: .....
	<b>Aufteilung nach Bereichen</b>  - Verwaltung: 1 Frau (Unterscheidung W/M)
RISIKO GESUNDHEIT	<b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Gesundheit“? ja/nein.</b>  <u>Falls ja, sind folgende Angaben erforderlich.</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Gesundheit“: 1</b></li><li>• <b>Finanzielle Beteiligung des Arbeitgebers: JA/NEIN</b></li></ul> Falls ja, wie hoch ist das <b>aktuelle Beteiligungsbudget</b> (gesamt oder pro Bedienstetem)? 28 € X 12 Monate = 336 € Welche Beteiligungsform wurde gewählt? <b>Von der ACPR zertifizierte /</b> Beteiligungsvereinbarung Bei welcher Organisation? .....
	Wie hoch ist die Beteiligung: ..... <b>28 Euro max. pro Monat</b>
	Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten der Beteiligungsvereinbarung zum Beispiel): .....

	..... .....
<b>RISIKO VORSORGE</b>	<p><b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Vorsorge“? Ja/NEIN</b></p> <p>Falls ja, sind weitere Angaben erforderlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Vorsorge“:.....0.....</b></li> </ul> <p><b>Finanzielle Beteiligung</b> des Arbeitgebers: <b>JA / NEIN</b></p> <p>Falls ja, wie hoch ist das aktuelle Beteiligungsbudget (gesamt oder pro Bedienstetem)? .....0€, wenn kein Bediensteter</p> <p>Welche <b>Beteiligungsform</b> wurde gewählt: <b>Von der ACPR zertifizierte /</b> Beteiligungsvereinbarung Bei welcher Organisation? .....</p> <p>Höhe der Beteiligung: ...<b>17,50 Euro max. pro Monat</b></p> <p>Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten des Vertrags z.B.):</p>

## VERSION FRANÇAISE

<b>COLLECTIVITE/ETABLISSEMENT PUBLIC GECT Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace</b>	
<b>EFFECTIF ACTUEL DE LA COLLECTIVITE/ETABLISSEMENT PUBLIC</b>	<p><b>Total</b></p> <p>Titulaires et stagiaires : .....</p> <p>Contractuel de droit public : 1</p> <p>Contractuel de droit privé : .....</p>
	<p><b>Répartition par filière</b></p> <p>- Administrative : 1 femme (distinction F/H)</p>
<b>LE RISQUE SANTÉ</b>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « santé » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Nombre d'agents bénéficiaires</b> d'une garantie santé : <b>1</b></li> <li><b>Participation financière</b> de l'employeur : <b>OUI / NON</b></li> </ul> <p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) : 28 € X 12 mois = 336 €</p>

	<p>Quel mode de participation retenu : <b>Labellisation</b> / Convention de participation          Après de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : .....<b>28 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet de la convention de participation par exemple</i>) : .....</p> <p>.....</p>
<p><b>LE RISQUE PREVOYANCE</b></p>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « prévoyance » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nombre d'agents bénéficiaires</b> d'une garantie prévoyance :.....0.....</li> </ul> <p><b>Participation financière</b> de l'employeur : <b>OUI / NON</b></p> <p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) :          .....0€ si aucun agent n'a adhéré.....</p> <p>Quel <b>mode de participation retenu</b> : <b>Labellisation</b> / Convention de participation          Après de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : ...<b>17,50 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet du contrat par exemple</i>) :</p>

# ANNEXE N°2

## Rapport-Bericht 6

Sachstand des Eurodistricts – Etat des lieux 18 février 2022

dans le cadre du

Rapport/Breicht 6

Organisation einer gesetzlich vorgeschriebenen Debatte zu den Zuschüssen zur Krankenzusa

Organisation d'un débat obligatoire

sur les garanties en matière de protection sociale complémentaire d'assurance

### DEUTSCHE VERSION

GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ÖFFENTLICHE EINRICHTUNG EVTZ Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace	
AKTUELLE BELEGSCHAFTSSTÄRKE DER GEBIETSKÖRPERSCHAFT/ ÖFFENTLICHEN EINRICHTUNG	<b>GESAMT</b>  Lebenszeit und auf Probe: ..... Vertragsbedienstete, öffentliches Recht: 1 Privatrechtliche Vertragsbedienstete: .....
	<b>Aufteilung nach Bereichen</b>  - Verwaltung: 1 Frau (Unterscheidung W/M)
RISIKO GESUNDHEIT	<b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Gesundheit“? ja/nein.</b>  <u>Falls ja, sind folgende Angaben erforderlich.</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Gesundheit“: 1</b></li><li>• <b>Finanzielle Beteiligung des Arbeitgebers: JA/NEIN</b></li></ul> Falls ja, wie hoch ist das <b>aktuelle Beteiligungsbudget</b> (gesamt oder pro Bedienstetem)? 28 € X 12 Monate = 336 € Welche Beteiligungsform wurde gewählt? <b>Von der ACPR zertifizierte / Beteiligungsvereinbarung</b> Bei welcher Organisation? .....
	Wie hoch ist die Beteiligung: ..... <b>28 Euro max. pro Monat</b>
	Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten der Beteiligungsvereinbarung zum Beispiel): .....

	..... .....
<b>RISIKO VORSORGE</b>	<p><b>Erhalten die Bediensteten der Gebietskörperschaft/der öffentlichen Einrichtung eine Zusatzversicherung „Vorsorge“? Ja/NEIN</b></p> <p>Falls ja, sind weitere Angaben erforderlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Anzahl der Bediensteten mit Zusatzversicherung „Vorsorge“:.....0.....</b></li> </ul> <p><b>Finanzielle Beteiligung</b> des Arbeitgebers: <b>JA / NEIN</b></p> <p>Falls ja, wie hoch ist das aktuelle Beteiligungsbudget (gesamt oder pro Bedienstetem)? .....0€, wenn kein Bediensteter</p> <p>Welche <b>Beteiligungsform</b> wurde gewählt: <b>Von der ACPR zertifizierte /</b> Beteiligungsvereinbarung Bei welcher Organisation? .....</p> <p>Höhe der Beteiligung: ...<b>17,50 Euro max. pro Monat</b></p> <p>Weitere Informationen (Dauer und Inkrafttreten des Vertrags z.B.):</p>

## VERSION FRANÇAISE

<b>COLLECTIVITE/ETABLISSEMENT PUBLIC GECT Eurodistrict Region Freiburg Centre et Sud Alsace</b>	
<b>EFFECTIF ACTUEL DE LA COLLECTIVITE/ ETABLISSEMENT PUBLIC</b>	<p><b>Total</b></p> <p>Titulaires et stagiaires : .....</p> <p>Contractuel de droit public : 1</p> <p>Contractuel de droit privé : .....</p>
	<p><b>Répartition par filière</b></p> <p>- Administrative : 1 femme (distinction F/H)</p>
<b>LE RISQUE SANTÉ</b>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « santé » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Nombre d'agents bénéficiaires</b> d'une garantie santé : <b>1</b></li> <li><b>Participation financière</b> de l'employeur : <b>OUI / NON</b></li> </ul> <p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) : 28 € X 12 mois = 336 €</p>

	<p>Quel mode de participation retenu : <b>Labellisation</b> / Convention de participation          Au près de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : .....<b>28 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet de la convention de participation par exemple</i>) : .....</p> <p>.....</p>
<p><b>LE RISQUE PREVOYANCE</b></p>	<p><b>Les agents de la collectivité/ de l'établissement public bénéficient-ils d'une complémentaire « prévoyance » ? OUI/NON.</b></p> <p><u>Si oui</u>, précisez les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nombre d'agents bénéficiaires</b> d'une garantie prévoyance : .....0.....</li> </ul> <p><b>Participation financière</b> de l'employeur : <b>OUI / NON</b></p> <p>Si oui, quel est le <b>budget actuel</b> de participation (total ou par agent ?) :          .....0€ si aucun agent n'a adhéré.....</p> <p>Quel <b>mode de participation retenu</b> : <b>Labellisation</b> / Convention de participation          Au près de quel(s) organisme(s) : .....</p> <p>Quel est le taux de participation : ...<b>17,50 Euros maximum par mois</b></p> <p>Autres informations (<i>durée et prise d'effet du contrat par exemple</i>) :</p>